



inTRANSLation

**Progetto di traduzione audiovisiva di opere audiovisive a tematica
Omosessuale, Transgender e Questioning**

Scadenza 5 dicembre 2017

Premessa

L'Associazione i Ken Onlus, in occasione della **10ª edizione** del Festival Cinematografico Omosessuale e Questioning **OMOVIES**, vuole realizzare un progetto destinato alla traduzione, verso l'italiano, di opere audiovisive a tematica omosessuale, transgender e/o questioning denominato **"OMOVIES in TRANSLation"**

Termini e Modalità di Iscrizione

Il progetto, primo in Italia nel suo genere, arrivato alla terza edizione è un progetto di traduzione audiovisiva (verso l'italiano) aperto a tutti gli studenti degli atenei nazionali di traduzione specialistica. Gli studenti che aderiranno dovranno cimentarsi in una prova di traduzione audiovisiva (sottotitolaggio) di opere filmiche a tematica LGBT in lingua straniera mai sottotitolate prima in italiano. Le opere da tradurre saranno fornite dalla direzione del festival a tutti i partecipanti ai quali verrà rilasciato un attestato di partecipazione durante la serata conclusiva del Festival dal direttore artistico di OMOVIES FILM FESTIVAL 10ª edizione. Inoltre i nominativi dei partecipanti verranno inseriti nei titoli di coda come traduttori ufficiali dalla lingua originale all'italiano dell'opera tradotta.

REGOLAMENTO

1. L'iscrizione al progetto è gratuita ed aperta a tutti gli studenti universitari di traduzione specialistica degli Atenei Italiani.
2. Per l'iscrizione al progetto inviare una mail a intranslation@omovies.it indicando le proprie generalità (nome, cognome, data di nascita e numero di cellulare) e dichiarare di accettare di essere inserito nella mailing list del concorso.
3. Tutte le traduzioni dovranno pervenire nel **formato per sottotitolo .srt**
4. Tutte le opere di traduzione pervenute entreranno a far parte dell'archivio del Festival OMOVIES e dell'associazione i Ken onlus e potranno essere utilizzate a scopi culturali e/o educativi, per promuovere scambi, collaborazioni con altri enti, associazioni ecc., i quali, si assumeranno l'obbligo di citare la fonte e di informare preventivamente gli autori e/o i detentori dei diritti.

i Ken ONLUS Sede Legale: c/o Avv. Oliver Valentino Via Santa Brigida, 6 - 80132 Napoli P. IVA 06516291215

Rainbow Center Napoli " Questa Casa non è un Albergo" |

Via Antonio Genovesi 36 – 80141 Napoli | tel fax 081 7802277 | 392 78954224 | 393 8013868 | scrivici

Sportello LGBT Nuovi Diritti | c/o CGIL Napoli via Torino 16 – 80142 Napoli | Tel 081 3456170 | scrivici

OMOVIES FILM FESTIVAL | c/o CGIL Napoli via Torino 16 – 80142 Napoli | Tel FAX 081 7802277 | scrivici

corAcor - Napoli Rainbow Choir | Via Antonio Genovesi 36 – 80141 Napoli | Tel 081 7802277 | scrivici

www.i-ken.org | info@i-ken.org | pec.iken@pec.i-ken.org



5. Tutte le opere di traduzione saranno visionate e selezionate dai docenti di riferimento per ogni lingua di traduzione.
6. Per la partecipazione al progetto di traduzione è previsto soltanto un lavoro in TEAM.
7. Ogni TEAM sarà composto da minimo 5 persone e deve necessariamente avere un capogruppo di riferimento che si relazionerà con la direzione del Festival.
8. Appena costituiti i gruppi, ogni capogruppo dovrà inoltrarci una mail con i nominativi delle persone che formano il TEAM.
9. La scelta delle opere da tradurre sarà effettuata dalla direzione del Festival che invierà le opere in formato elettronico agli studenti per le traduzioni.

NOTE PER LA SOTTOTITOLAZIONE

- 1) I file dei sottotitoli DEVONO essere necessariamente in formato .srt
- 2) La scadenza per l'invio dei file è fissata per il giorno 5 dicembre 2017
- 3) I file del sottotitolo devono essere inviati all'indirizzo email: intranslation@omovies.it
- 4) Non si accettano sottotitolazioni parziali o incomplete

CONSIGLI UTILI

- 1) Il software gratuito per la realizzazione dei sottotitoli in formato .srt può essere scaricato all'indirizzo <http://www.aegisub.org/>
- 2) I film sono in diversi formati; si consiglia di utilizzare per la lettura del filmato il software VLC che potrete scaricare gratuitamente all'indirizzo: <http://www.videolan.org/vlc/>
- 3) Nella cartella relativa al film da tradurre, potrete trovare oltre al film vari file (.srt) che vi potranno essere utili alla traduzione.
- 4) Alcuni film non hanno il sottotitolo impresso, in questo caso troverete il file .srt nella stessa cartella del film. Per poter vedere il film con il relativo sottotitolo, trascinare nel lettore VLC sia il film che il file .srt. Il lettore sincronizzerà automaticamente il film con il sottotitolo inglese da tradurre.

SCADENZA

Le traduzioni dovranno pervenire in formato elettronico (.srt) entro il 5 dicembre 2017

INFORMAZIONI E CONTATTI

Associazione *i Ken Onlus*

Rainbow Center Napoli - via Antonio Genovesi 36, Napoli

info Tel&Fax +39.0817802277 - cell +39.3920089236 - +39.3923887147

intranslation@omovies.it

info@omovies.it - www.omovies.it

<https://www.facebook.com/omovieslgbtfilmfestival/>

i Ken ONLUS Sede Legale: c/o Avv. Oliver Valentino Via Santa Brigida, 6 - 80132 Napoli P. IVA 06516291215

Rainbow Center Napoli " Questa Casa non è un Albergo" |

Via Antonio Genovesi 36 – 80141 Napoli | tel fax 081 7802277 | 392 78954224 | 393 8013868 | scrivici

Sportello LGBT Nuovi Diritti | c/o CGIL Napoli via Torino 16 – 80142 Napoli | Tel 081 3456170 | scrivici

OMOVIES FILM FESTIVAL | c/o CGIL Napoli via Torino 16 – 80142 Napoli | Tel FAX 081 7802277 | scrivici

corAcor - Napoli Rainbow Choir | Via Antonio Genovesi 36 – 80141 Napoli | Tel 081 7802277 | scrivici

www.i-ken.org | info@i-ken.org | pec.iken@pec.i-ken.org